

ཨ། འདུལ་ཀ་ཡེ་ཤེས་གྱི་མདོ།

**El *sūtra* sobre la sabiduría a la hora
de la muerte**

Atyayajñānasūtra



Traduciendo al español
las palabras del Buda

འཕགས་པ་འདྲ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

El noble *sūtra* Mahāyāna “Sabiduría a la hora de la muerte”

Āryātyayajñānanāmamahāyānasūtra

Toh 122

Traducción hecha al tibetano por

Anónimo

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por la clase de Tom Tillemans en el programa de Estudios de Traducción Budista de la Universidad de Viena y publicado por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://84000.co/translation/toh122>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	13
1. <i>Sabiduría a la hora de la muerte</i>	13
b. Bibliografía	16
- Obras en tibetano	16
- Obras en lenguas occidentales	18
g. Glosario	20

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Traducido al inglés por la clase de Tom Tillemans en el programa de Estudios de Traducción Budista de la Universidad de Viena en 2014. La introducción fue escrita por Casey Kemp y Tom Tillemans.

Esta traducción se ha realizado bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este *sūtra* ha sido traducido del inglés al español en octubre de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por la clase de Tom Tillemans en el programa de Estudios de Traducción Budista de la Universidad de Viena, y publicado por *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://84000.co/translation/toh122>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

r.

RESUMEN

- r.1 Mientras el Buda reside en el reino de Akaniṣṭha, el *bodhisattva mahāsattva* Ākāśagarbha le pregunta cómo un *bodhisattva* debe ver la mente cuando está a punto de morir. El Buda responde que, cuando llega la muerte, un *bodhisattva* debe desarrollar la sabiduría a la hora de la muerte. Explica que un *bodhisattva* debe cultivar una clara comprensión de la inexistencia de las entidades, gran compasión, no aprehensión, no apego y un claro entendimiento de que, puesto que la sabiduría es la realización de la propia mente, no debe buscarse al Buda en otra parte. Una vez repetidos estos puntos en forma de verso, la asamblea alaba las palabras del Buda, con lo cual concluye el *sūtra*.

- i.1 Este *sūtra*, por breve que sea, aborda conceptos centrales del Mahāyāna en relación con las prácticas a llevar a cabo a la hora de la muerte. Cuando se le pregunta al Buda cómo debe contemplarse la mente cuando un *bodhisattva* está a punto de morir, responde dando instrucciones fundamentales sobre la naturaleza de los fenómenos y de la mente, e instruye para que un *bodhisattva* engendre, en consecuencia, comprensiones claras y específicas. El Buda señala que todos los fenómenos son puros, subsumidos en la mente de la iluminación y naturalmente luminosos. Las entidades son impermanentes y la realización de la mente es sabiduría. En consecuencia, un *bodhisattva* debe despertar una comprensión clara de que no existen entidades en realidad, una comprensión clara de la gran compasión, una comprensión clara de la no aprehensión, una comprensión clara del no apego y una comprensión clara de que no se debe buscar al Buda en ningún otro lugar que no sea la propia mente. Aunque se refiere a estas instrucciones como la sabiduría a la hora de la muerte, la implicación es que estas enseñanzas pueden cultivarse y realizarse a lo largo de toda la vida de un *bodhisattva* con el fin de prepararse para la muerte y alcanzar liberación.
- i.2 El título sánscrito del *sūtra* se encuentra transcrito en todos los Kangyurs como *Āryaājñāna-nāmamahāyānasūtra*.¹ Esta transcripción, sin embargo, parece haber sido truncada; como sánscrito, no es fácilmente comprensible, y ciertamente no es equivalente al tibetano 'da' ka ye shes. Otra versión del título sánscrito que se da ocasionalmente es *Atijñānasūtra*² que, aunque ciertamente comprensible, tiene un significado muy diferente del tibetano. La frase sánscrita más probable, que captaría 'da' ka ye shes es *atyajñāna* ("sabiduría en el momento de fallecer"), y

¹ En todos los Kangyurs, tanto impresos como manuscritos, la única variación menor es que la *a* inicial de *-āta-* se acorta en los Kangyurs de Pekín y Yongle. La entrada del Catálogo Tōhoku para el *sūtra* (pero no los comentarios) también tiene este título.

² Véase Rhaldri (2010) and Jackson (2011).

esta se ha propuesto como revisión del título sánscrito en varios catálogos modernos.³

i.3 Que sepamos, no existe ningún texto en sánscrito, aunque está claro que hubo un original en algún momento; el colofón tibetano del comentario de Śāntideva menciona que el abad indio Dharmarāja colaboró con Pakpa Sherab (*'phags pa shes rab*) en la traducción del texto del comentario. La traducción del *sūtra* conservada en el Kangyur, sin embargo, no tiene colofón con la habitual mención de los traductores tibetanos y los *paṇḍits* indios, y lo más probable es que no se hiciera a partir del sánscrito sino de una traducción china anterior, ya que el catálogo Denkarma (*Idan dkar ma*) de principios del siglo IX incluye explícitamente el *Atyayajñāna* en una lista de *sūtras* traducidos al tibetano a partir del chino. Su inclusión en el Denkarma permite fecharlo en las primeras décadas del siglo IX como muy tarde, y a lo mejor antes si realmente era conocido por el Rey Trisong Detsen (véase más adelante). Sin embargo, la supuesta versión china no parece haber sobrevivido y el *sūtra* no parece figurar en el canon chino.

i.4 Existen dos comentarios sobre este texto escritos por autores indios en el Tengyur de Degé, uno atribuido a Śāntideva (hacia el siglo VIII) y el otro a Prajñāsamudra (fechas desconocidas).⁴ También se conocen seis comentarios tibetanos, cuatro de los cuales fueron escritos por eruditos Gelukpa (*dge lugs pa*) de los siglos XVII a XIX, siendo el más largo y detallado el del séptimo Dalai Lama, Kalsang Gyatso.⁵ Nuestra traducción sigue principalmente el comentario de Prajñāsamudra y, en menor medida, el de Choné Drakpa Shedrub (*co ne grags pa bshad sgrub*, 1675-1748).

³ Incluida la transliteración al sánscrito de los títulos de los comentarios asociados del Catálogo Tōhoku (1934) (aunque no del *sūtra* en sí); el catálogo de la Edición Nyingma del Kangyur de Degé publicado por Dharma Publishing (1977-83); y el *Catalogue of the Stog Palace Kanjur* de Tadeusz Skorupski (1985).

⁴ Véase la bibliografía.

⁵ Véase la bibliografía para algunos de ellos. También Khomthar Jamlö (2014), vol. 1, p. 4, y vol. 6, pp. 1-2, para comentarios y una lista parcial; el vol. 4 contiene los dos comentarios indios y cinco de los seis tibetanos conocidos. Véase también Jackson (2009), p. 7, n. 17.

- i.5 El *Atyayajñāna* está incluido en las listas de *sūtras* conocidos como los “Cinco *sūtras* reales” y los “Diez *sūtras* reales”, dos conjuntos de obras profundas, relativamente breves y concisas⁶ que, según se dice tradicionalmente, fueron traducidas por recomendación de Padmasambhava y utilizadas para la práctica diaria por el rey tibetano del siglo VIII Trisong Detsen (*khri srong lde btsan*). Se dice que su uso contribuyó (junto con otras prácticas) a que la vida del rey se prolongara trece años más allá del límite previsto por los cálculos astrológicos. Los textos que relatan este incidente enumeran las aplicaciones o usos de cada uno de estos textos; en el caso del *Atyayajñāna*, se trata de la meditación o cultivo (*sgom pa*). En los mismos relatos se describe el *sūtra* como de significado definitivo.⁷ Otra tradición tibetana explica que los “Cinco *sūtras* reales” presentan cada uno el significado condensado y esencial de cinco de los principales textos canónicos, todos mucho más largos, conocidos como los “Cinco conjuntos de cien mil”.⁸ Desde este punto de vista, el *Atyayajñāna* representa la esencia del *Mahāparinirvāṇasūtra* (Toh 119-120). Sin embargo, otra explicación más prosaica que a veces se encuentra para el epíteto “real” que se aplica a estas obras es simplemente que cada una de ellas, en comparación con otras obras sobre temas similares, es de suma importancia.
- i.6 El *Atyayajñāna* se considera especialmente importante en varias tradiciones budistas tibetanas, como el Dzogchen (*rdzogs chen*) y el Mahāmudrā. Roger Jackson señala que parece ser el único *sūtra* del Kangyur que se incluye en las listas tibetanas originarias de textos canónicos indios del Mahāmudrā. Como revela una búsqueda en los datos

⁶ Véase Khomthar Jamlö (2014), vol. 1, pp. 2-3, y Jackson (2009), p. 3. También se pueden encontrar listas de ambos conjuntos en *bod rgya tshig mdzod chen mo* (ed. Zhang Yisun) y *dung dkar tshig mdzod chen mo*, s.v. *rgyal po mdo lnga* y *rgyal po mdo bcu*.

⁷ Los relatos se encuentran en las biografías más extensas de Guru Padmasambhava, por ejemplo, en el *Zanglingma* (capítulo 18) del siglo XII y en el *Padma Kathang* (capítulo 70). Para más información, véase la bibliografía en Nyangrel Nyima Özer y Orgyen Lingpa, respectivamente.

⁸ Véase Khomthar Jamlö (2014), vol. 1, p. 3; Jackson (2009), pp. 5-6; y la fuente de Jackson, López (1988), pp. 29-30 y 143. López, a su vez, cita (y traduce extensamente) a un autor gelukpa de los siglos XVIII a XIX, Tendar Lharampa (*bstan dar lha ram pa*). El término *'bum [chen] sde lnga* —aunque no parece haber estado especialmente extendido— ya se utilizaba al menos desde el siglo X.

del Centro de Recursos Digitales Budistas, el *Atyayajñāna* es citado por conocidos autores tibetanos de todas las escuelas, incluidos Gampopa (*sgam po pa*, 1079-1153), Sakya Paṇḍita (*sa skya paN+Di ta*, 1182-1251), Karmapa Rangjung Dorje (*rang byung rdo rje*, 1284-1339), Longchen Rabjampa (*klong chen rab 'byams pa*, 1308-64), Shākya Chogden (*shAkya mchog ldan*, 1428-1507), Drukpa Padma Karpo (*'brug pa pad+ma dkar po*, 1527-92), Tāranātha (*tA ra nA tha*, 1575-1634), y el Quinto Dalai Lama, Ngawang Lobzang Gyatso (*ngag dbang blo bzang rgya mtsho*, 1617-82). El fragmento más citado es el de los versos finales sobre la mente (1.14):

“Puesto que la causa del surgimiento de la sabiduría es la mente,
El Buda no debe ser buscado en ninguna otra parte”.

- i.7 Como era de esperarse, este breve pero conocido *sūtra* ha sido traducido al inglés en varias ocasiones. En Internet se pueden encontrar varias traducciones, incluida una de Ruth Sonam y al menos una versión anónima. Entre las traducciones publicadas se encuentran las de Roger Jackson (2009), Sherab Raldri (2010), Tony Duff (2011) y Erick Tsiknopoulos (2019). Una traducción del *sūtra* junto con traducciones de los comentarios de Prajñāsamudra y Śāntideva ha sido publicada en línea por Samye Translations (anteriormente Lhasey Lotsawa, 2015). Esperamos que nuestra traducción contribuya a que los lectores aprecien esta obra notable y justamente celebrada.

El noble *sūtra* Mahāyāna
Sabiduría a la hora de la muerte

[F.153.a]

- 1.1 ¡Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*!
- 1.2 Así lo escuché una vez. El Bendecido residía en el palacio del Rey de los Dioses, en el reino de Akaniṣṭha,⁹ y enseñaba allí el *Dharma* a toda la asamblea.
- 1.3 El *bodhisattva mahāsattva* Ākāśagarbha le rindió homenaje al Bendecido y le preguntó: “Bendecido, ¿cómo debe ser contemplada la mente por un *bodhisattva* que está a punto de morir?”.
- 1.4 El Bendecido respondió: “Ākāśagarbha, un *bodhisattva*, cuando está a punto de morir, debe cultivar la sabiduría a la hora de la muerte. La sabiduría a la hora de la muerte es la siguiente:
- 1.5 “Todos los fenómenos son naturalmente puros. Por lo tanto, se debe cultivar la clara comprensión de que no existen entidades.
- 1.6 “Todos los fenómenos están subsumidos en la mente de la iluminación. Por lo tanto, se debe cultivar la clara comprensión de la gran compasión.¹⁰
- 1.7 “Todos los fenómenos son naturalmente luminosos. Por lo tanto, se debe cultivar la clara comprensión de la no aprehensión.

⁹ Este parece ser el único *sūtra* del Kangyur que está ambientado en Akaniṣṭha (aunque varios *tantras* también lo están). Además de referirse al nivel más elevado del Reino de la Forma, Akaniṣṭha aquí, según los comentarios indios y tibetanos, también debe equipararse con el campo búdico Ghanavyūha (*stug po bkod pa*) e indica que el Buda está presente aquí en su forma *saṃbhogakāya*, perceptible solo para los *bodhisattvas* que se encuentran en los niveles más elevados.

¹⁰ El comentario de Prajñāsamudra explica aquí que todos los fenómenos del *samsāra* y del *nirvāṇa* no tienen, en efecto, existencia “exterior” verdadera, sino que son la propia mente de la iluminación, y que “gran compasión” significa aplicar los tres niveles de compasión, a saber: (1) la compasión que percibe a los seres sintientes (*sems can la dmigs pa'i snying rje*) con respecto a su sufrimiento; (2) la compasión que percibe los fenómenos (*chos la dmigs pa'i snying rje*) con respecto a la naturaleza impermanente, sufriente, vacía y carente de “yo” de todos los fenómenos; y (3) la compasión que no aprehende nada (*dmigs pa med pa'i snying rje*), cultivando así la vacuidad. Los tres niveles juntos incluyen todas las enseñanzas del Buda.

1.8 “Todas las entidades son impermanentes. Por lo tanto, se debe cultivar la clara comprensión del no apego a nada en absoluto.

1.9 “Cuando se alcanza la realización de la mente, esto es sabiduría. Por lo tanto, se debe cultivar la clara comprensión de no buscar al Buda en ninguna otra parte”.

El Bendecido pronunció entonces los siguientes versos:

1.10 “Puesto que naturalmente puros son los fenómenos todos,
La clara comprensión de que no existen entidades debe ser cultivada.

1.11 “Puesto que los fenómenos¹¹ todos a la mente iluminada están
conectados,
La clara comprensión de la gran compasión debe ser cultivada.¹²

1.12 “Puesto que naturalmente luminosos son los fenómenos todos,
La clara comprensión de la no aprehensión debe ser cultivada.

1.13 “Puesto que impermanentes son todas las entidades,
La clara comprensión del no apego debe ser cultivada.

1.14 “Puesto que la causa del surgimiento de la sabiduría es la mente,
El Buda no debe ser buscado en ninguna otra parte”.

¹¹ Aunque el sujeto “todos los fenómenos” se omite en este verso, está implícito, como puede verse en la construcción paralela de los versos anterior y siguiente, cada uno de los cuales comienza con *chos rnams*. También es significativo que el anterior pasaje en prosa que expresaba esta idea tuviera como sujeto *chos thams cad* (“todos los fenómenos”).

¹² Prajñāsamudra, comentando este verso, cita primero un pasaje del *Laṅkāvatārasūtra* en el sentido de que la naturaleza de los fenómenos es como ilusiones inexistentes y, luego, con referencia a lo que ha dicho respecto al pasaje equivalente en prosa (véase nota 11), comenta: “Cuando alguien se ha cultivado de este modo [es decir, con la comprensión de la naturaleza ilusoria de los fenómenos], da lugar a la compasión que no aprehende nada; este es el mejor tipo de compasión”. Degé F.173b.2-3: *de ltar bsgoms na dmigs pa med pa'i snying rje skye ste / snying rje'i mchog yin no*.

1.15 Después de que el Bendecido hubo hablado, [F.153.b] toda la asamblea, incluido el *bodhisattva* Ākāśagarbha y otros, se alegraron y llenaron de alabanzas por las palabras del Buda.

1. 16 *Así concluye El noble sūtra Mahāyāna “Sabiduría a la hora de la muerte”.*

· Obras en tibetano ·

'phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. Toh 122, Kangyur de Degé, vol. 54 (mdo sde, tha), folios 153.a–153.b.

'phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 54, pp. 23–24.

'phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 23–24.

'dul ba rnam par gtan la dbab pa nye bar 'khor gyis zhus pa (Vinayaviniścayopāli-paripṛcchā). Toh 68, Degé Kangyur, vol. 43 (dkon brtsegs, ca), folios 115.a–131.a. English translation in UCSB Buddhist Studies Translation Group (2021, véase más adelante).

Prajñāsamudra. *'da' ka ye shes kyi mdo'i rnam par bshad pa.* Toh 4003, Tengyur de Degé, vol. 116 (mdo 'grel, ji), folios 171a–174a. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 25–32. Traducción al inglés en Lhasey Lotsawa Translations (2015, véase más adelante).

Śāntideva. *'da' ka ye shes zhes bya ba chen po'i mdo'i 'grel pa.* Toh 4004, Tengyur de Degé, vol. 116 (mdo 'grel, ji), folios 174.a–178.a. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 33–42. Traducción al inglés en Lhasey Lotsawa Translations (2015, véase más adelante).

Choné Drakpa Shedrub (co ne grags pa bshad sgrub). *'phags pa 'da' ka ye shes dang 'du shes bcu gcig bstan pa'i mdo gnyis kyi 'grel pa*. rje btsun grags pa bshad sgrub kyi gsung 'bum (computer input, Taipei: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 2010) vol. 8, pp. 452–56. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 118–25.

Kalsang Gyatso (bskal bzang rgya mtsho), Dalai Lama VII. *'da' ka ye shes zhes bya ba'i theg pa chen po'i mdo'l 'grel kun mkhyen ye shes snang ba'i nyi ma*. En sus *Collected Works* [bskal bzang rgya mtsho gsung 'bum]. Gangtok: Dodrup Sangye (1975–83). Vol. 1, pp. 341–406. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 51–105.

Kawa Peltsek (ska ba dpal brtsegs). *pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*. Toh. 4364, Tengyur de Degé, vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

Khomthar Jamlö (khoM thar 'jam los), ed. *rgyal po mdo bcu'i rtsa 'grel phyogs bsgrigs* [*The Ten Sūtras of the King, collected texts and commentaries*]. 10 volúmenes. Sichuan: si khron mi rigs dpe skrun khang [Sichuan Minorities Publishing House], 2014.

Mahāparinirvāṇasūtra (yongs su mya ngan las 'das pa chen po'i mdo). Toh 119, Kangyur de Degé, vol. 52 (mdo sde, nya), folios 1.b–343.a and vol. 53 (mdo sde, ta), folios 1.b–339.a.

Mahāparinirvāṇasūtra (yongs su mya ngan las 'das pa chen po'i mdo). Toh 120, Kangyur de Degé, vol. 54 (mdo sde, tha), folios 1.b–151.a.

Nyangrel Nyima Özer (nyang ral nyi ma 'od zer). “Zanglingma” (slob dpon pad+ma 'byung gnas kyi skyes rabs chos 'byung nor bu'i phreng ba / rnam thar zangs gling ma. In *rin chen gter mdzod chen mo*. Nueva Delhi: Shechen Publications (2007–8), vol. 1, pp. 1–190. Traducción al inglés en Tsogyal (1993, véase más adelante).

Orgyen Lingpa (o rgyan gling pa). *Padma Kathang* (o rgyan gu ru pad+ma'byung gnas kyi skyes rabs rnam par thar pa rgyas pa bkod pa pad+ma bka'i thang yig). Xining: sku 'bum byams pa ling par khang, 2001. Traducciones: en Francés, Toussaint (1933); en inglés, Douglas and Bays (1978, véase entradas más adelante).

Shākya Chogden (shAkya mchog ldan). *blo mchog pa'i dri lan sogs*. En *Shākya mchog ldan gyi gsung 'bum*, vol. 17 (tsa), pp. 619–36. Kathmandu: Sachen International, 2006.

· Obras en lenguas occidentales ·

Douglas, Kenneth and Gwendolyn Bays, trans. *The Life and Liberation of Padmasambhava: Padma Bka'i Thang*. Emeryville, CA: Dharma Publishing, 1978. Véase más arriba en Orgyen Lingpa.

Duff, Tony, trans. *The Noble One Called "Point of Passage Wisdom," A Great Vehicle Sutra*. Kathmandu: Padma Karpo Translation Committee, 2011.

Jackson, Roger (2009). "Two *Bka' gyur* Works in Mahāmudrā Canons: The *Ārya-ātajñāna-nāma-mahāyānasūtra* and the *Anāvila-tantra-rāja*." *Journal of the International Association of Tibetan Studies* 5 (2009).

_____ (2011). "The Study of Mahāmudrā in the West: A Brief Historical Overview." En *Mahāmudrā and the Bka'-brgyud Tradition: Proceedings of the Eleventh Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Königswinter 2006*, editado por Roger Jackson y Matthew Kapstein. Andiast: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies, 2011.

Samye Translations (antes conocido como Lhasey Lotsawa Translations), (trad.). *The Noble Wisdom of the Time of Death Sūtra & Commentaries by Prajñāsamudra and Śāntideva*. Kathmandu: Lhasey Lotsawa Translations and Publications, 2015. PDF e-book. <https://lhaseylotsawa.org>

(<https://lhaseylotsawa.org/books/the-noble-wisdom-of-the-time-of-death-sutra-and-commentaries>).

Lopez, Donald S. *The Heart Sūtra Explained: Indian and Tibetan Commentaries*. Albany: State University of New York Press, 1988. Reimpresión, Delhi: Sri Satguru Publications, 1990.

Rhaldri, Sherab. “A Brief Introduction to the ‘Da’-Ka Ye-Shes (Atijñāna) Sūtra.” En *Universal Message of Buddhist Tradition (With Special Reference to Pāli Literature)*, editado por Radhavallabh Tripathi, 339–56. Nueva Delhi: Rāshṭriya Saṃskṛta Saṃsthāna, 2010.

Toussaint, Gustave-Charles, traducción *Le Dict de Padma: Padma Thang Yig, Ms. de Lithang*. París: Librairie Ernest Leroux, 1933. Véase más arriba en Orgyen Lingpa.

Tsiknopoulos, Erick (trad.). *The Sūtra on Deep Wisdom at the Moment of Death*. Auto-publicado, Amazon Digital Services, 2019. Kindle.

Tsogyal, Yeshé. *The Lotus-Born: The Life Story of Padmasambhava*. Traducido por Erik P. Kunsang and Marcia B. Schmidt. Boston: Shambhala, 1993.

UCSB Buddhist Studies Translation Group (traductores). *Determining the Vinaya: Upāli’s Questions* (<https://read.84000.co/translation/toh68.html>) (*Vinaya-viniścayopālipariṇcchā*, Toh 68). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

Tipos de atestación para nombres y términos
de la correspondiente lengua de origen

- AS Atestiguado en el texto original*
Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.
- AO Atestiguado en otro texto*
Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.
- AD Atestiguado en diccionario*
Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.
- AA Certificación aproximada*
La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.
- RP Reconstrucción a partir de la interpretación fonética tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.
- RS Reconstrucción a partir de la interpretación semántica tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.
- SU Fuente no especificada*
Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 Akaniṣṭha

'og min

འོག་མིན།

akaniṣṭha

El octavo y más alto nivel del Reino de la Forma (*rūpadhātu*, *gzugs khams*), y por lo tanto parte del mundo de los dioses Brahmā (*brahmaloka*, *gtsang ris*); solo es accesible como resultado de estados específicos de *dhyāna*. Según algunos textos, es donde habitan los no retornantes (*anāgāmin*) en sus últimas vidas. En otros textos es el reino del cuerpo del disfrute (*saṃbhogakāya*, *longs spyod rdzogs pa'i sku*) y es un campo búdico asociado con el Buda Vairocana; solo es accesible a los *bodhisattvas* del décimo nivel. (Véase también nota 9).

g.2 Ākāśagarbha

nam mkha'i snying po

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ།

ākāśagarbha

Importante *bodhisattva*, su nombre significa “esencia del espacio”. Es uno de los “Ocho Grandes Hijos Cercanos” (*aṣṭamahopaputra*, *nye ba'i sras chen brgyad*).

g.3 Cinco conjuntos de cien mil

'bum sde lnga · 'bum chen sde lnga

འབུམ་སྡེ་ལྔ་། · འབུམ་ཆེན་སྡེ་ལྔ་།

—

(1) El largo *Prajñāpāramitā* (Toh 8), que contiene 100.000 *ślokas*; (2) el *Mahāparinirvāṇa* (Toh 119-120), que contiene 100.000 testamentos dados por el Buda en el momento de su *parinirvāṇa*; (3) el *Ratnakūṭa* (Toh 45-93), que contiene 100.000 nombres distintos del Buda; (4) el *Avataṃsaka* (Toh 44), que contiene 100.000 aspiraciones; y (5) el *Laṅkāvatāra* (Toh 107-108), que contiene 100.000 discursos que son formas de subyugar a

los *rākṣasas*. También se dice que estos cinco conjuntos de 100.000 características corresponden al cuerpo, el habla, la mente, las cualidades y las actividades del Buda, respectivamente.

g.4 Cinco sūtras reales

rgyal po mdo lnga

རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྔ།

—

(1) *Bhadracaryāpraṇidhāna* (*bzang spyod smon lam*, Toh 1095), para la aspiración (*smoṇ lam*) y descrito como vasto (*rgya chen*); (2) *Vajravidāraṇādhāraṇī* (*rdo rje rnam 'joms*, Toh 750), para la ablución (*khrus*); (3) *Praññāpāramitāhṛdaya* (*shes rab snying po*, Toh 21 y 531), para la vista (*lta ba*) y descrito como profundo (*zab mo*); (4) *Atyayaññāna* (*'da' ka ye shes*, Toh 122), para el cultivo (*sgom pa*) y descrito como de significado definitivo (*nges don*); y (5) *bya ba ltung bshags* (parte de *Vinayaviniścayopāliparipṛcchā*, Toh 68), para la purificación de los oscurecimientos kármicos (*las sgrib dag pa*).

g.5 comprensión clara

'du shes

འདུ་ཤེས།

saṃjñā

El término se utiliza en un sentido ordinario en sánscrito para referirse a “noción”, “signo”, “concepción” o “entendimiento claro”. También se utiliza más específicamente en contextos escolásticos budistas en la frase “el agregado de las percepciones” (*saṃjñāskandha*).

g.6 cultivar

bsgom pa

བསྒྲུབ་པ།

bhāvanā

g.7 Diez sūtras reales

rgyal po mdo bcu

རྒྱལ་པོ་མདོ་བརྒྱ།

—

Además de los “Cinco sūtras reales”, son: (6) *Aparimitāyurjñāna* (*tshe dang ye shes dpag tu med pa'i mdo*, Toh 674), para aumentar la longevidad (*tshe bsring*); (7) *gos sngon can gyi gzungs*, tal vez *Bhagavānnīlāmbadaravajrapāṇitantra* (Toh 498), pero posiblemente otro de los varios textos sobre esta forma de Vajrapāṇi, para la protección (*srung ba*); (8) *Uṣṇīṣasitātapatrā* (*gtsug tor gdugs dkar*, Toh 590, 591 y 592), para la prevención (*zlog pa*); (9) *Vasudhāra* (*nor rgyun ma*, Toh 663 y 664), para aumentar los recursos (*longs spyod spel ba*); y (10) *Ekākṣarīmātāprajñāpāramitā* (*sher phyin yi ge gcig ma*, Toh 23), para la esencia (*snying po*).

g.8 luminoso

'od gsal

འོད་གསལ།

prabhāsvāra

g.9 no aprehensión

mi dmigs pa · dmigs pa med pa

མི་དམིགས་པ། · དམིགས་པ་མེད་པ།

—

g.10 sabiduría a la hora de la muerte

'da' ka ye shes

འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས།

atyayajñāna

g.11 significado definitivo

nges don

ངེས་ཤིན།
nitārtha

g.12 subsumido

'*dus pa*
འདུས་པ།

—